

УДК 801.82

Смирнова Веста Николаевна

кандидат философских наук, доцент,
доцент кафедры «Иностранные языки»
Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства

Андреева Полина Петровна

студентка
Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства

Чернышова Нина Александровна

студентка
Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства

Smirnova V.N.

candidate of Philosophical Sciences, docent
Penza State University of
Architecture and Construction

Andreeva P. P.

student
Penza State University of
Architecture and Construction

Chernyshova N. A.

student
Penza State University of
Architecture and Construction

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF TEXTS ON CONSTRUCTION

Аннотация: Исследованы типологические ошибки, встречающиеся в учебной практике перевода строительных текстов в процессе обучения студентов направлений подготовки Инженерно-строительного института.

Ключевые слова: переводческая ошибка, качество перевода, смысловая неточность.

Summary: The typological mistakes made in practical translation of texts on construction in the process of learning of the Civil Engineering Institute students were investigated.

Key words: translation mistake, translation quality, meaning inaccuracy.

Как было показано нами в предыдущих публикациях, в ситуации перехода образования на компетентностно-ориентированную систему обучения использование письменных видов работ в практике обучения иностранному языку приобретает особую актуальность [2, с. 607]. В данном контексте письменный перевод становится показателем овладения иностранным языком. Опыт учебной практики перевода текстов строительной тематики, полученный в процессе обучения студентов направлений подготовки Инженерно-строительного института позволяет проанализировать и дифференцировать ошибки и нарушения и выработать методические рекомендации по обучению переводу в сфере профессиональной коммуникации. В основу анализа положена концепция общей теории перевода В. Н. Комиссарова [3], Я. И. Рецкера [4], А. Д. Швейцера [5] и номенклатура переводческих ошибок, имеющих значение при обсуждении проблем качества переводов специальных текстов, предложенная исследователями Д.М. Бузаджи, В.В. Гусевым, В.К. Ланчиковым, Д.В. Псурцевым [1].

Самой многочисленной группой ошибок является группа нарушений при передаче смысла, связанных с денотативным содержанием текста. Искажение смыслового содержания оригинала наблюдается в случае замены смысловой информации, т. е. неточной передачи фактической информации. Например:

Оригинал: To align with the unevenness of a wall, or a floor, an equalizing material is placed *against the fitting surface of the product*.

Учебный перевод: Для выравнивая неровностей на стене или полу на *прилегающие поверхности изделий* должен быть нанесен выравнивающий материал.

Рекомендуемый вариант перевода: Для выравнивания неровностей на стене или полу на поверхность установки *прилегающей стороны изделия* необходимо нанести выравнивающий материал.

В тексте оригинала указывается на то, что выравниванию подлежит поверхность, на которую устанавливается изделие, а не прилегающая поверхность самого изделия.

В результате нарушений данного вида происходит потеря информации смыслового инварианта исходного текста, с одновременным включением в текст перевода информации, противоречащей смыслу текста исходного языка.

Другими видами нарушений при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста являются 1) немотивированное опущение и 2) добавление информации. Например:

1) Оригинал: All the transport and other expenses connected with delivery and return of *defective* goods are to be paid by the Sellers.

Учебный перевод: Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом товара, оплачиваются Продавцом.

Рекомендуемый вариант перевода: Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом *дефектного* товара, оплачиваются Продавцом.

2) Оригинал: In case of especially rough installation, a divergence from the catalogue specifications must be expected.

Учебный перевод: *Возникающие при производстве* отклонения от размеров, указанных в каталоге, надо *особенно* учитывать при массовой установке.

Рекомендуемый вариант перевода: Отклонения от размеров, указанных в каталоге, необходимо учитывать при массовой установке.

Следующую по численности группу смысловых ошибок составляет группа примеров неточной передачи релятивной информации. Например:

Оригинал: *Lighting* has a substantial influence for evaluating of the evenness of colours.

Учебный перевод: *Освещение* оказывает большое значение на восприятие света.

Рекомендуемый вариант перевода: Большое значение на восприятие света оказывает *освещение*.

Нарушения, связанные с «ложными друзьями переводчика», имеют психологическую основу и приводят к смысловой неточности и искажению смыслового содержания оригинала. В практике перевода текстов строительной тематики наиболее часто встречаются следующие неточности: *structure* — «структура» вместо «сооружение, здание», *construction* — «конструкция» вместо «строительство», *design* — «дизайн» вместо «конструкция», *concrete* — «конкретный» вместо «бетон», *site* — «сайт» вместо «строительная площадка», *quote* — «квота» вместо «предлагать».

Трудности перевода многокомпонентных словосочетаний связаны с неправильным пониманием их структуры, синтаксической и грамматической связи. С типичным ошибкам относятся следующие: *high quality cement* — «высокое качество цемента» вместо «цемент высокого качества», *mixing concrete* — «смешивающий бетон» вместо «приготовление бетона», *road construction site* — «дорога строительной площадки» вместо «площадка дорожного строительства», *tubular steel construction* — «трубчатая сталь конструкции» вместо «трубчатая стальная конструкция».

Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка включают:

1. Ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм русского языка.
2. Ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных. Примерами могут служить неточности в переводе имен и фамилий. Например: *Jude* — «Юди» вместо «Джуд», *Parker* — «Пакэ» вместо «Паркер», *Newman* — «Неоман» вместо «Ньюмен». *Tuesly* — «Туэсли» вместо «Тьюзли».
3. Неверная передача транскрибируемых иностранных слов. Данный вид ошибок связан, например, с неверной передачей названий компаний и предприятий: *International Research Group* — «Интернейшенал Ресёч Групп» вместо «Интернэшнл Ресерч Групп».

4. Ошибки, связанные с нарушениями при передаче специфических видов данных (знаков десятичной дроби и разделителей разрядов, дат и времени суток, мер и весов, длины и т. п.). Например: 5 *ft* – «пять фунтов» вместо «пять футов».

Перечисленные ошибки последней группы не ведут к смысловым искажениям или неточностям, но, несомненно, ухудшают рецептивные качества текста перевода [1, с. 69].

Таким образом, проблема качества учебного перевода строительных текстов имеет самостоятельное значение. Представленная типология и выявление частоты встречаемости переводческих ошибок в учебной практике перевода текстов строительной тематики создает предпосылки для углубленного изучения логико-коммуникативной структуры высказывания исходного и переводящего языков и освоения нормативно-узуальной компетенции и способствует выработке критериев оценки переводческих решений в целом.

Литература:

1. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М.: Всероссийский центр переводов, 2009. – 119 с.
2. Горбунова В.С., Смирнова В.Н. Ситуационная методика обучения в формировании иноязычной письменной компетенции / В.С. Горбунова, В. Н. Смирнова. – Молодой ученый. – 2016. – №7(111). в – С. 607–609.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Рецкер Я. И. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
5. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. – 119 с.